

第八集 《情難捨》 (字幕稿)

Episode 8 “Can’t Let Go” (Transcript)

	中文	English
阿思(獨白) Sze (Voice-over)	我沒想過，阿俊願意跟我接受婚前評估，其實，我也怕在評估後發現我們根本合不來	I never thought that Chun would be willing to undergo a premarital assessment with me. Actually, I’m afraid that after the assessment we will find out that we are totally not a well-matched pair.
阿俊(獨白) Chun (Voice-over)	我也想知道，其實我是否準備好再次結婚	I do also want to know if I am really ready to get married again.
阿思 Sze	分數好像很低，是否代表我們合不來？	It seems that we have got low scores. Does it mean that we are not a good match?
阿俊 Chun	對了，那到底代表了什麼？	Yeah, what does that mean?
社工 Social worker	其實婚前評估是協助你們釐清婚姻、生活的期望，增加雙方的共識，所以分數偏低，可能反映了一件事，你們沒有花足夠時間去商討將來婚姻生活的具體安排，而不是代表你們合不來	Actually, this premarital assessment is to help you clarify your expectations of marriage and enhance your mutual understanding. Therefore, low scores in the assessment may tell you the truth that you two have not spent enough time to discuss the specific arrangements for your future married life. It does not mean that you two are not a good pair.
地產經紀 Real estate agent	先生、小姐，你們想買房子還是租房子？	Hello, do you want to buy or rent a flat?
阿思 Sze	我們想買房子	We’d like to buy one.
地產經紀 Real estate agent	這個單位吧，有兩個臥室和一個客廳，業主剛放售，位置鄰近港鐵和商場，而且傢俬齊全，可隨時入住	How about this one? It includes two bedrooms and one living room. It’s just been put up for sale and is close to the MTR station and shopping malls. Also, it’s fully furnished and ready for occupation.
阿思 Sze	阿俊，這個單位好像不錯，而且鄰近我媽媽住的地方，方便日後互相探望	Chun, this flat sounds pretty good. It’s also close to my mum’s home which will be convenient for us to visit each other in the future.
地產經紀	對啊，合適的話，就先去看一看	That’s right. If it is fine with you, let’s go to the

	中文	English
Real estate agent	那單位吧	flat and take a look.
阿俊 Chun	不用了，謝謝	No, thank you.
阿思 Sze	怎麼了？	What's wrong?
阿俊 Chun	我們不是應該找一個靠近公司的單位嗎？方便上班嘛	Shouldn't we look for a flat close to our offices? For convenience sake!
社工 Social worker	阿思，你當時的感覺如何？	Sze, how did you feel at that moment?
阿思 Sze	其實我覺得有點委屈，我不明白，住得靠近家人一點有什麼不對，將來媽媽又可以幫忙帶孩子	In fact, I felt a bit aggrieved I don't see that it's wrong to live a bit close to my family. My mum can help us take care of our children in the future.
社工 Social worker	阿俊，你的想法其實又怎樣？	Chun, what were your feelings then?
阿俊 Chun	我覺得找居所應該選方便大家上班的房子，至於帶孩子，我希望阿思日後生了孩子，可以專心留在家中照顧孩子	I think that we should look for a flat convenient for us to go to work. As for our child, I hope that Sze will just stay at home to take care of our baby after he or she is born.
阿思 Sze	什麼？我打算婚後，還會繼續工作的	What? I plan to continue to work after marriage.
Andrew	跟阿思做完婚前評估，覺得如何？	How do you feel after the premarital assessment with Sze?
阿俊 Chun	不錯啊，我發覺原來很多婚後的安排，我們也沒談過，例如我一廂情願地以為阿思生了孩子，後便不再工作，原來她另有想法	It's pretty good I found that we have not talked about quite a number of post-marriage arrangements. For example, I thought that Sze would quit her job after having a baby but she actually considered the opposite.
阿俊朋友 Friend of Chun	那你就對了，兩夫妻應該有商有量，不應該如此大男人主義的	Then you're not right. A couple should have good communication with each other. You should not be a male chauvinist.
阿俊 Chun	我並不是大男人，只是我看阿思平常習慣對什麼也沒所謂，我替她安排而已	I'm not a male chauvinist. I just thought that Sze usually had no preference on anything, so I offered to make all arrangements for her.
阿思 Sze	媽媽，我跟阿俊結婚後可能不住在這一區了，阿俊說希望住近些上班的地方	Mummy, Chun and I may not live in this district after getting married. He wishes to live closer to work.

	中文	English
阿思母親 Sze's mother	這樣好啊，住在公司附近，可以省卻不少時間，多點休息	That's good. Living closer to work can save you a lot of time and you can get more rest.
阿思 Sze	你不會捨不得我嗎？	Won't you miss me?
阿思母親 Sze's mother	你快要做人妻子了，還要常常黏着媽媽嗎？你別學你的爸爸，結婚後還當個「裙腳仔」	You're going to be a wife soon. Do you still want to stick to your Mummy all the time? Don't follow the example of your dad who was still tied to his mother's apron strings after our marriage.
阿思 Sze	阿俊才不會像「裙腳仔」，他什麼都安排好，不用別人幫忙	Chun will never be like that. He will get all the arrangements done without anyone's help.
阿思母親 Sze's mother	你這女兒，又要人疼，又要人猜，又要人哄，阿俊為人這般老實，又怎會猜得到你在想什麼呢？	My darling, you need someone to love you, read your mind and please you. Chun is such an honest and straightforward person. How can he read your mind better?
阿思 Sze	我小時候常常會跌倒，媽媽總是十分緊張，每次她都會把我扶起，看看我有沒有受傷，所以我覺得，無論我怎樣跌倒，媽媽也會在我身旁	When I was small, I often fell down. My mum always worried about me. Whenever I fell down, she would help me up and check if I was hurt. Therefore, I think no matter how I fall my mum will always stand by me.
阿俊 Chun	我的爸媽很嚴肅的，從小便教我應如何獨立和理性處事，所以我不太懂得顧及別人的感受 阿思，似乎有很多事情，我也沒有問你的意見，對不起	My parents were stern. Since I was a little boy, they have taught me to be independent and rational. So I'm not good at attending to other people's feelings. Sze, it seems that I haven't sought your views on many matters. Please accept my apologies.
阿思 Sze	其實我也有不對的地方 對了，有關上次找房子的事，就按你的意思，住在公司附近吧	Actually, I have also done something wrong. Oh, talking about the flat we were trying to get last time, let's stick with your plan and find a flat close to our offices.
阿俊 Chun	其實住在你媽媽附近也沒有問題，只是以前我跟前妻家人的關係弄得很差，我怕日後見到你的媽媽，不知又會闖出什麼亂子來	In fact, it's alright to live near your mum's place. I used to have a bad relationship with my ex-wife's family. That's why I'm worried that visiting your mum too often may cause troubles.
阿思 Sze	你真傻，你都不曉得我媽有多喜歡你，還時常希望我多黏着你呢	Don't be silly. My mum likes you a lot. She wants me to stick to you more.
阿俊 Chun	是嗎？那你多黏着我吧	Really? Then you should stick to me more.

